

Genesis 37-50 ברשית

[illegible][illegible]

ברשית 37:1-40:3

Genesis 37:1-40:3

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְּדוֹר אָבִיו בְּעֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְּדוֹר אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

Vayeshev Ya'akov be'eretz megurei aviv be'eretz K'na'an.

37:1 And Jacob **dwelled** in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

. 2 Eleh toldot Ya'akov Yosef ben-shva-esreh shanah hayah ro'eh et-echav batzon vehu na'ar et-benei Bilhah ve'et-benei Zilpah neshei aviv vayave Yosef et-dibatam ra'ah el-avihem. 3 VeYisra'el ahav et-Yosef mikol-banav ki-ven-zekunim hu lo ve'asah lo ktonet pasim. 4 Vayir'u echav ki-oto ahav avihem mi-kol echav vayisne'u oto velo yachlu dabro leshalom. 5 Vay-achalom Yosef chalom vayaged le'echav vayosifu od sno oto. 6 Vayomer aleyhem shime'u-na hachalom hazeh asher chalamti. 7 Vehineh anachnu me'almim alumim betoch hasadeh vehineh kamah alumati vegam-nitzavah vehineh tesubeynah alumoteychem vatishtachaveynah la'alumati. 8 Vayomru lo echav hamaloch timloch aleynu im-mashol timshol banu vayosifu od sno oto al-chalomotav ve'al-devarav. 9 Vayachalom od chalom acher vayasaper oto le'echav vayomer hineh chalamti chalom od vehineh hashemesh vehayareach ve'achad asar kochavim mishtachavim li. 10 Vayasaper el-aviv ve'el-echav vayig'arbo aviv vayomer lo mah hachalom hazeh asher chalamta havo navo ani ve'imcha ve'acheycha lehishtachavot lecha artzah. 11 Vayekan'u-vo echav ve'aviv shamar et-hadavar. His brothers were jealous of him but his father kept the matter in mind.

2This is the lineage of Jacob—Joseph, seventeen years old, was tending the flock with his brothers, assisting the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, the wives of his father. And Joseph brought ill report of them to their father. 3And Israel loved Joseph more than all his sons, for he was the child of his old age, and he made him an ornamented tunic. 4And his brothers saw it was he their father loved more than all his brothers, and they hated him and could not speak a kind word to him. 5And Joseph dreamed a dream and told it to his brothers and they hated him all the more. 6And he said to them, “Listen, pray, to this dream that I dreamed. 7And, look, we were binding sheaves in the field, and, look, my sheaf arose and actually stood up, and, look, your sheaves drew round and bowed to my sheaf/” 8And his brothers said to him, “Do you mean to reign over us, do you mean to rule us?” And they hated him all the more, for his dreams and for his words. 9And he dreamed yet another dream and recounted it to his brothers, and he said, “Look, I dreamed a dream again, and, look, the sun and the moon and eleven stars were bowing to me.” 10And he recounted it to his father and to his brothers, and his father rebuked him and said to him, “What is this dream that you have dreamed? Shall we really come, I and your mother and your brothers, to bow before you to the ground?” 11And his brothers were jealous of him, while his father kept the thing in mind.

12 Vayelkhu echav lir'ot et-tzon avihem biSh'chem. 13 Vayomer Yisra'el el-Yosef halo acheycha ro'im biSh'chem lechah ve'eshlachacha aleyhem vayomer lo hineni. 14 Vayomer lo lechna re'eh et-shlom acheycha ve'et-shlom hatzon vahashiveyni davar vayishlachehu me'Emek Chevron vayavo Sh'chemah. 15 Vayimtza'ehu ish vehineh to'eh basadeh vayish'alehu ha'ish lemor mah-tevakesh. 16 Vayomer et-achai anochi mevakesh hagidah-na li eyfoh hem ro'im. 17 Vayomer ha'ish nas'u mizeh ki shamati omrim nelchah Dotanah vayelech Yosef achar echav vayimtza'em beDotan. 18 Vayir'u oto merachok uveterem yikrav aleyhem vayitnaklu oto lahamito. 19 Vayomru ish el-achiv hineh ba'al-hachalomot halazeh ba. 20 Ve'atah lechu venahargehu venashlichehu be'achad haborot ve'amarnu chayah ra'ah achalathu venir'eh mah-yihyu chalomotav. 21 Vayishma Re'uven vayatzilehu miyadam vayomer lo nakenu nafesh. 22 Vayomer alehem Re'uven al-tishpechu-dam hashlichu oto el-habor hazeh asher bamidbar veyad al-tishlechu-vo lema'an hatzil oto miyadam lahashivo el-aviv. 23 Vayehi ka'asher ba Yosef el-echav vayafshitu et-Yosef et-kutanto et-ktonet hapasim asher alav. 24 Vayikachuhu vayashlichu oto haborah vehabor reyky eyn bo mayim. 25 Vayeshvu le'echol-lechem vayis'u eyneyhem vayir'u vehineh orchat Yishme'elim ba'ah miGil'ad ugemaleyhem nos'im nechot utzri valot holchim lehorid Mitzrayim. 26 Vayomer Yehudah el-echav mah-betza ki naharog et-achinu vechisinu et-damo. 27 Lechu venimkerenu la-Yishme'elim veyadenu al-tehi-vo ki-achinu vesarenu hu vayishme'u echav. 28 Vaya'avru anashim Midianim socharim vayimshechu vaya'alu et-Yosef min-habor vayimkeru et-Yosef la-Yishme'elim be'esrim kasef vayavi'u et-Yosef Mitzrayim. 29 Vayashav Re'uven el-habor vehineh eyn-Yosef babor vayikra et-begadav. 30 Vayashav el-echav vayomar hayeled eynenu va'ani anah ani-vah. 31 Vayikchu et-kutonet Yosef vayishchatu se'ir izim vayitbelu et-haketonet badam. 32 Vayeshalchu et-ktonet hapasim vayavi'u el-avihem vayomru zot matzanu haker-na haktonet binkha hi im-lo. 33 Vayakirah vayomer ktonet bni

12 And his brothers went to graze their father's flock at Shechem. 13 And Israel said to Joseph, "You know, your brothers are pasturing at Shechem. Come, let me send you to them," and he said to him, "Here I am." 14 And he said to him, "Go, pray, to see how your brothers fare, and how the flock fares, and bring me back word." And he sent him from the valley of Hebron and he came to Shechem. 15 And a man found him and, look: he was wandering in the field, and the man asked him, saying, "What is it you seek?" 16 And he said, "My brothers I seek. Tell me, pray, where are, they pasturing?" 17 And the man said, "They have journeyed on from here, for I heard them say, 'Let us go to Dothan/'" And Joseph went after his brothers and found them at Dothan. 18 And they saw him from afar before he drew near them and they plotted against him to put him to death. And they said to each other, 19 "Here comes that dream-master! 20 And so now, let us kill him and fling him into one of the pits and we can say, a vicious beast has devoured him, and we shall see what will come of his dreams/' 21 And Reuben heard and came to his rescue and said, "We must not take his life/' 22 And Reuben said to them, "Shed no blood! Fling him into this pit in the wilderness and do not raise a hand against him"—that he might rescue him from their hands to bring him back to his father. 23 And it happened when Joseph came to his brothers that they stripped Joseph of his tunic, the ornamented tunic that he had on him. 24 And they took him and flung him into the pit, and the pit was empty, there was no water in it. 25 And they sat down to eat bread, and they raised their eyes and saw and, look, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, their camels bearing gum and balm and ladanum on their way to take down to Egypt. 26 And Judah said to his brothers, "What gain is there if we kill our brother and cover up his blood? 27 Come, let us sell him to the Ishmaelites and our hand will not be against him, for he is our brother, our own flesh/' And his brothers agreed. 28 And Midianite merchantmen passed by and pulled Joseph up out of the pit and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver, and they brought Joseph to Egypt. 29 And Reuben came back to the pit and, look, Joseph was not in the pit, and he rent his garments, 30 and he came back to his brothers, and he said, 'The boy is gone, and I, where can I turn?'" 31 And they took Joseph's tunic and slaughtered a kid and dipped the tunic in the blood, 32 and they sent the ornamented tunic and had it brought to their father, and they said, "This we found. Recognize, pray, is it your sons tunic or not?" 33 And he recognized it, and he said, "It is my son's tunic."

*chayah ra'ah achalathu
tarof toraf Yosef.*

A vicious beast has devoured him,
Joseph is torn to shreds!”



טָרַף טָרַף יוֹסֵף *tarof toraf Yosef.*

Hebrew grammar note:

טָרַף *tarof* is an infinitive absolute. placed before or after a finite verbal form “to emphasize the verbal idea in some way, The English translation of this construction will vary from context to context, often requiring the use of adverbs such as ‘surely, certainly, indeed.’”

טָרַף *toraf* is a verb in the perfect tense. “the Hebrew perfect may be translated as the English simple past (I wrote) or the present perfect (I have written)” (p. 38)

Thomas Lambdin, *Introduction to Biblical Hebrew*, 1971, pp. 158, 38.

34 Vayikra Ya'akov simlotav vayasem sak bemotnav
vayit'abel al-beno yamim rabim. 35 Vayakumu chol-banav
vechol-bnotav lenachamo vayema'en lehitnachem vayo-
mer ki-ered el-beni avel she'olah vayevk oto aviv.

36 Vehamedanim machru oto el-Mitzrayim le-Potifar sris
Par'oh sar hatabachim.

34 And Jacob rent his clothes and put sackcloth round his waist and mourned for his son many days. 35 And all his sons and all his daughters rose to console him and he refused to be consoled and he said, “Rather I will go down to my son in Sheol mourning,” and his father keened for him.

36 But the Midianites had sold him into Egypt to Potiphar, Pharaoh’s courtier, the high chamberlain.

38:1 Vayehi ba'et havi vayered Yehudah me'et echav vayet ad-ish 'Adulami ushmo Chirah. 2 Vayar-sham Yehudah bat-ish Kna'ani ushmo Shu'a vayikacheha vayavo eleyha. 3 Vatahar vateled ben vayikra et-shmo 'Er. 4 Vatahar od vateled ben vatikra et-shmo Onan. 5 Vatosef od vateled ben vatikra et-shmo Shelah vehayah viChziv belidetah oto. 6 Vayikach Yehudah ishah le-'Er bechoro ushmah Tamar. 7 Vayehi 'Er bechor Yehudah ra be'eynei HASHEM vayemitehu HASHEM. 8 Vayomer Yehudah le-Onan bo el-eshet achicha veyabem otah vehakem zera le-achicha. 9 Vayeda Onan ki lo lo yihyeh hazara vehayah im-ba el-eshet achiv veshichet artzah levilti netan-zera le-achiv. 10 Vayera be'eyney HASHEM asher asah vayamet gam-oto. 11 Vayomer Yehudah le-Tamar kalato shvi almanah veyt-avikh ad-yigdal Shelah vni ki amar pen-yamut gam-hu ke'echav vatelech Tamar vateshev beit aviha.

12 Vayirbu hayamim vatamot bat-Shu'a eshet-Yehudah vayinachem Yehudah vaya'al al-gozzei tzono hu veChirah re'ehu ha'Adullami Timnatah. 13 Vayugad le-Tamar lemor hineh chamich oleh Timnatah lagoz tzono. 14 Vatasar bigdei almenutah me'aleyha vatechas batza'if vatit'alaf vateshev befetach Eynayim asher al-derech Timnatah ki ra'atah ki-gadal Shelah vehi lo-nitnah lo le'ishah. 15 Vayir'eha Yehudah vayachsheveha lezonah ki chistah paneyha. 16 Vayet eleyha el-haderech vayomer havah-na avo elayich ki lo yada ki chalato hi vatomer mah-titen-li ki tavo elay. 17 Vayomer anochi ashalach gdi-izim min-hatzon vatomer im-titen eravon ad sholchecha. 18 Vayomer mah ha'eravon asher eten-lach vatomer chotamcha uftilecha umatcha asher beyadecha vayiten-lah vayavo eleyha vatahar-lo. 19 Vatakom vatelech vatasar tze'ifah me'aleyha vatilbash bigdey almenutah. 20 Vayishlach Yehudah et-gedi ha'izim beyad re'ehu ha'Adullami lakachat ha'eravon miyad ha'ishah velo metza'ah. 21 Vayish'al et-anshei mekomah lemor ayeh hakdeshah hi va'Eynayim al-hadarech vayomeru lo-hayetah vazeh kedeshah. 22 Vayashav el-Yehudah

38:1 And it happened at this time that Judah went down from his brothers and pitched his tent by an Adullamite named Hirah. 2 And Judah saw there the daughter of a Canaanite man named Shua, and he took her and came to bed with her. 3 And she conceived and bore a son and called his name Er. 4 And she conceived again and bore a son and called his name Onan. 5 And she bore still another son and called his name Shelah, and he was at Chezib when she bore him. 6 And Judah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar. 7 And Er, Judah's firstborn, was evil in the eyes of the LORD, and the LORD put him to death. 8 And Judah said to Onan, "Come to bed with your brother's wife and do your duty as brother-in-law for her and raise up seed for your brother/' 9 And Onan knew that the seed would not be his and so when he would come to bed with his brother's wife, he would waste his seed on the ground, so to give no seed to his brother. 10 And what he did was evil in the eyes of the LORD, and He put him to death as well. 11 And Judah said to Tamar his daughter-in-law, "Stay a widow in your father's house until Shelah my son is grown up," for he

12 And a long time passed and the daughter of Shua, Judah's wife, died, and after the mourning period Judah went up to his sheepshearers, he with Hirah the Adullamite his friend, to Timnah. 13 And Tamar was told, saying, "Look, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep." 14 And she took off her widow's garb and covered herself with a veil and wrapped herself and sat by the entrance to Enaim, which is on the road to Timnah, for she saw that Shelah had grown up and she had not been given to him as wife. 15 And Judah saw her and he took her for a whore, for she had covered her face. 16 And he turned aside to her by the road and said, "Here, pray, let me come to bed with you," for he knew not that she was his daughter-in-law. And she said, "What will you give me for coming to bed with me?" 17 And he said, "I personally will send a kid from the flock." And she said, "Only if you give a pledge till you send it." 18 And he said, "What pledge shall I give you?" And she said, "Your seal-and-cord, and the staff in your hand." And he gave them to her and he came to bed with her and she conceived by him. 19 And she rose and went her way and took off the veil she was wearing and put on her widow's garb. 20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite to take back the pledge from the woman's hand, and he did not find her. 21 And he asked the men of the place saying, "Where is the cult-harlot, the one at Enaim by the road? "And they said, "There has been no cult-harlot here." 22 And he returned

vayomer lo metzatiha vegam anshei hamakom amru lo-hayetah vazeh kedeshah. 23 Vayomer Yehudah tikach-lah pen niyeh lavuz hineh shalachti hagdi hazeh ve'atah lo metkatah.

24 Vayehi kemishlosh chodashim vayugad li-Yehudah lemor zantah Tamar kalatecha vegam hineh harah liz-nunim vayomer Yehudah hotzi'uha vetisarech. 25 Hi mutzet vehi shalchah el-chamiha lemor le'ish asher-eleh lo anochi harah vatomer haker-na lemi hachotemet ve-haptilim vehamateh ha'eleh. 26 Vayaker Yehudah vayomer tzadkah mimeni ki-al-ken lo-netatiha le-Shelah veni velo-yasaf od ledatah.

27 Vayehi be'et lidetah vehineh te'omim bevitnah. 28 Vayehi velidetah vayiten-yad vaticach hameyaledet vatic-shor al-yado shani lemor zeh yatza rishonah. 29 Vayehi kemeshiv yado vehineh yatza achiv vatomer mah-paratz-ta aleycha paretz vayikra shmo Paretz. 30 Ve'achar yatza achiv asher al-yado hashani vayikra shemo Zerach.

39:1 VeYosef hurad Mitraymim vayiknehu Potifar sris Par'oh sar hatabachim ish Mitzri miyad haYishme'elim asher horiduhu shamah. 2 Vayehi HASHEM et-Yosef vayehi ish matzliach vayehi beveyt adonav haMitzri. 3 Vayar adonav ki HASHEM ito vechol asher-hu oseh HASHEM matzliach beyado. 4 Vayimtza Yosef chen be'eynav vayesharet oto vayafkidehu al-beyto vechol-yesh-lo natan beyado. 5 Vayehi me'az hifkid oto beveyto ve'al kol-asher yesh-lo vayevarach HASHEM et-beyt haMitzri biglal Yosef vayehi birkat HASHEM bechol-asher yesh-lo babayit uvasadeh. 6 Vaya'azov kol-asher-lo beyad Yosef velo-yada ito me'umah ki im-halechem asher-hu ochel vayehi Yosef yefeh-to'ar vifeh mar'eh.

7 Vayehi achar hadvarim ha'eleh vatisa eshet-adonav

to Judah and said, "I could not find her, and the men of the place said as well, "There has been no cult-harlot here." 23 And Judah said, "Let her take them, lest we be a laughingstock. Look, I sent this kid and you could not find her."

24 And it happened about three months later that Judah was told, saying, "Tamar your daughter-in-law has played the whore and what's more, she's conceived by her whoring." And Judah said, "Take her out to be burned." 25 Out she was taken, when she sent to her father-in-law, saying, "By the man to whom these belong I have conceived," and she said, "Recognize, pray, whose are this seal-and-cord and this staff?" 26 And Judah recognized them and he said, "She is more in the right than I, for have I not failed to give her to Shelah, my son?" And he knew her again no more.

27 And it happened at the time she gave birth that, look, there were twins in her womb. 28 And it happened as she gave birth that one put out his hand and the midwife took it and bound a scarlet thread on his hand, 29 to say, this one came out first. And as he was drawing back his hand, look, out came his brother, and she said, "What a breach you have made for yourself!" And she called his name Perez. And afterward out came his brother, on whose hand was the scarlet thread, and she called his name Zerah.

39:1 And Joseph was brought down to Egypt, and Potiphar, courtier of Pharaoh, the high chamberlain, an Egyptian man, bought him from the hands of the Ishmaelites who had brought him down there. 2 And the LORD was with Joseph and he was a successful man, and he was in the house of his Egyptian master. 3 And his master saw that the LORD was with him, and all that he did the LORD made succeed in his hand, 4 and Joseph found favor in his eyes and he ministered to him, and he put him in charge of his house, and all that he had he placed in his hands. 5 And it happened from the time he put him in charge of his house and of all he had, that the LORD had blessed the Egyptian's house for Joseph's sake and the LORD's blessing was on all that he had in house and field. 6 And he left all that he had in Joseph's hands, and he gave no thought to anything with him there save the bread he ate. And Joseph was comely in features and comely to look at.

7 And it happened after these things that his master's wife raised her eyes to

et-eyneyha el-Yosef vatomer shichvah imi. 8 Vayema'en vayo-mer el-eshet adonav hen adoni lo-yada iti mah-babayit vechol asher-yesh-lo natan beyadi. 9 Eynenu gadol babayit hazeh mi-meni velo-chasach mimeni me'umah ki im-otach ba'asher at-ishto ve'eych e'eseh hara'ah hagdolah hazot vechatati le-Elo-kim. 10 Vayehi kedabrah el-Yosef yom yom velo-shama eleyha lishkav etzlah lihyot imah. 11 Vayehi kehayom hazeh vayavo habaytah la'asot melachto ve'eyn ish me'anshei habayit sham babayit. 12 Vatitpesehu bevigdo lemor shichvah imi vaya'azov bigdo beyadah vayanas vayetze hachutzah. 13 Vayehi kir'otah ki-azav bigdo beyadah vayanas hachutzah. 14 Vatikra le-an-

Joseph and said, "Lie with me." 8 And he refused. And he said to his master's wife, "Look, my master has given no thought with me here to what is in the house, and all that he has he has placed in my hands. 9 He is not greater in this house than I, and he has held back nothing from me except you, as you are his wife, and how could I do this great evil and give offense to God?" 10 And so she spoke to Joseph day after day, and he would not listen to her, to lie by her, to be with her. 11 And it happened, on one such day, that he came into the house to perform his task, and there was no man of the men of the house there in the house. 12 And she seized him by his garment, saying, "Lie with me." And he left his garment in her hand and he fled and went out. 13 And so, when she saw that he had left his garment in her hand and fled outside, 14 she called out

*Vatitpesehu bevigdo
lemor shichvah imi
vaya'azov bigdo beya-
dah vayanas vayetze ha-
chutzah.*

And she seized him by his garment, saying, "Lie with me." And he left his garment in her hand and he fled and went out.



shei veytah vatomer lahem lemor re'u hevi lanu ish Ivri letzachek banu ba elai lishkav imi va'ekra bekol gadol. 15 Vayehi cheshom'o ki-harimoti koli va'ekra vaya'azov bigdo etzli vayanav vayetze hachutzah. 16 Vatanach bigdo etzlah ad-bo adonav el-beyto. 17 Vatedaber elav kadvarim ha'eleh lemor ba elay ha'eved ha'Ivri asher-heveta lanu letzachek bi. 18 Vayehi kaharimi koli va'ekra vaya'azov bigdo etzli vayanav hachutzah. 19 Vayehi chishmo adonav et-divrei ishto asher dibrah elav lemor kadevarim ha'eleh asah li avdecha vayichar apo. 20 Vayikach adonei Yosef oto vayitnehu el-beyt hasohar mekom asher-asirei hamelech asurim vayehi-sham beveyt hasohar.

21 Vayehi HASHEM et-Yosef vayet elav chased vayiten chine be'eyney sar beit-hasohar. 22 Vayiten sar beit-hasohar beyad Yosef et kol-ha'asirim asher beveyt hasohar ve'et kol-asher osim sham hu hayah oseh. 23 Eyn sar beit-hasohar ro'eh et-kol-me'umah beyado ba'asher HASHEM ito va'asher-hu oseh HASHEM matzliach.

40:1 Vayehi achar hadevarim ha'eleh chate'u mashkeh melech-Mitzrayim vecha'ofeh la'adoneyhem lemelech Mitzrayim 2 Vayiktzof Par'oh al shnei sarisav al sar hamashkim ve'al sar ha'ofim. 3 Vayiten otam bemishmar beit sar hatabachim el-beit hasohar mekom asher Yosef asur sham. 4 Vayifkod sar hatabachim et-Yosef itam vayesharet otam vayihyu yamim bemishmar.

5 Vayachalmu chalome shneyhem ish chalomo belailah echad ish kefitron chalomo hamashkeh vecha'ofeh asher lemelech Mitzrayim asher asurim beveyt hasohar. 6 Vayavo aleyhem Yosef baboker vayar otam vehinam zo'afim. 7 Vayish'al et-srisei Par'oh asher ito vemishmar beit adonav lemor madua pneychem ra'im hayom. 8 Vayomeru elav chalome chalamnu ufoter eyn oto vayomer alehem Yosef halo le-Elokim pitronim sapruna li. 9 Vayesaper sar-hamashkim et-chalomo le-Yosef vayomer lo bachalomi vehineh-gefen lefanay. 10 Uvagefen shloshah sarigim vehi cheforachat altah nitzah hivshilu ashkeloteyha

to the people of the house and said to them, saying, "See, he has brought us a Hebrew man to play with us. He came into me to lie with me and I called out in a loud voice, 15 and so, when he heard me raise my voice and call out, he left his garment by me and fled and went out." 16 And she laid out his garment by her until his master returned to his house. 17 And she spoke to him things of this sort, saying, "The Hebrew slave came into me, whom you brought us, to play with me. 18 And so, when I raised my voice and called out, he left his garment by me and fled outside." 19 And it happened, when his master heard his wife's words which she spoke to him, saying, "Things of this sort your slave has done to me," he became incensed. 20 And Joseph's master took him and placed him in the prison-house, the place where the king's prisoners were held. And he was there in the prison-house,

21 and God was with Joseph and extended kindness to him, and granted him favor in the eyes of the prison-house warden. 22 And the prison-house warden placed in Joseph's hands all the prisoners who were in the prison-house, and all that they were to do there, it was he who did it. 23 The prison-house warden had to see to nothing that was in his hands, as the LORD was with him, and whatever he did, the LORD made succeed.

40:1 And it happened after these things that the cupbearer of the king of Egypt and his baker gave offense to their lord, the king of Egypt. 2 And Pharaoh was furious with his two courtiers, the chief cupbearer and the chief baker. 3 And he put them under guard in the house of the high chamberlain, the prison-house, the place where Joseph was held. 4 And the high chamberlain assigned Joseph to them and he ministered to them, and they stayed a good while under guard.

5 And the two of them dreamed a dream, each his own dream, on a single night, each a dream with its own solution—the cupbearer and the baker to the king of Egypt who were held in the prison-house. 6 And Joseph came to them in the morning and saw them and, look, they were frowning. 7 And he asked Pharaoh's courtiers who were with him under guard in his lord's house, saying, "Why are your faces downcast today?" 8 And they said to him, "We dreamed a dream and there is no one to solve it." And Joseph said to them, "Are not solutions from God? Pray, recount them to me." 9 And the chief cupbearer recounted his dream to Joseph and said to him, "In my dream—and look, a vine was before me. 10 And on the vine were three tendrils, and as it was budding, its blossom shot up,

anavim 11 Vechos Par'oh beyadi va'ekach et-ha'anavim
 va'eschat otam el-kos Par'oh va'eten et-hakos al-kaf Par'oh.
 12 Vayomer lo Yosef zeh pitrono shloshet hasarigim shloshet
 yamim hem. 13 Be'od shloshet yamim yisa Par'oh et-roshe-
 cha vahashivcha al-kanecha venatata chos-Par'oh beyado
 kamishpat harishon asher hayita mashkehu. 14 Ki im-zechar-
 tani itcha ka'asher yitav lach ve'asita-na imadi chased vehiz-
 kartani el-Par'oh vehotzetani min-habayit hazeh 15 Ki-gunov
 gunavti me'erezt ha'Ivrim vegam-poh lo-asiti me'umah ki-
 samu oti babor. 16 Vayar sar-ha'ofim ki tov patar vayomer el-
 Yosef af-ani bachalomi vehineh shloshah salei chori al-roshi.
 17 Uvasal ha'elyon mikol ma'achal Par'oh ma'aseh ofeh
 veba'of ochel otam min-hasal me'al roshi. 18 Vaya'an Yosef
 vayomer zeh pitrono shloshet hasalim shloshet yamim hem.
 19 Be'od shloshet yamim yisa Par'oh et-roshcha me'aleycha
 vetalah otcha al-etz ve'achal ha'of et-besarcha me'aleycha.

20 Vayehi bayom hashlishi yom huledet et-Par'oh vaya'as
 mishteh lechol-avadav. Vayisa et-rosh sar hamashkim ve'et-
 rosh sar ha'ofim betoch avadav. 21 Vayashev et-sar hamash-
 kim al-mashkehu vayiten hakos al-kaf Par'oh. 22 Ve'et sar
 ha'ofim talah ka'asher patar lahem Yosef. 23 Velo-zachar
 sar-hamashkim et-Yosef vayishkachehu.

its clusters ripened to grapes. 11 And Pharaoh's cup was in my hand. And I
 took the grapes and crushed them into Pharaoh's cup and I placed the cup in
 Pharaoh's palm." 12 And Joseph said, 'This is its solution. The three tendrils
 are three days. 13 Three days hence Pharaoh will lift up your head and restore
 you to your place, and you will put Pharaoh's cup in his hand, as you used
 to do when you were his cupbearer. 14 But if you remember I was with you
 once it goes well for you, do me the kindness, pray, to mention me to Pharaoh
 and bring me out of this house. 15 For indeed I was stolen from the land of
 the Hebrews, and here, too, I have done nothing that I should have been put
 in the pit." 16 And the chief baker saw that he had solved well, and he said to
 Joseph, "I, too, in my dream—and look, there were three openwork baskets
 on my head, 17 and in the topmost were all sorts of food for Pharaoh, baker's
 ware, and birds were eating from the basket over my head." 18 And Joseph
 answered and said, 'This is its solution. The three baskets are three days. 19
 Three days hence Pharaoh will lift up your head from upon you and impale
 you on a pole and the birds will eat your flesh from upon you."

20 And it happened on the third day, Pharaoh's birthday, that he made a feast
 for all his servants, and he lifted up the head of the chief cupbearer and the
 head of the chief baker in the midst of his servants. 21 And he restored the
 chief cupbearer to his cupbearing, and he put the cup in Pharaoh's hand; 22
 and the chief baker he impaled—just as Joseph had solved it for them. 23 But
 the chief cupbearer did not remember Joseph, no, he forgot him.

וַיְחִי מִקֶּץ שְׁנַתַּיִם יָמִים

מִקֶּץ

ברשית 41:1-44:17

וַיְחִי מִקֶּץ שְׁנַתַּיִם יָמִים

MIKETZ

Genesis 41:1-44:17

41:1 Vayehi **miketz** shnatayim yamim upar'oh cholem ve-
 hineh omed al-haYe'or. 2 Vehineh min-haYe'or olot sheva
 parot yefot mar'eh uvri'ot basar vatir'eynah ba'achu. 3
 Vehineh sheva parot acherot olot achareyhen min-haYe'or
 ra'ot mar'eh vedakot basar vata'amodnah etzel haparot al-
 sfat haYe'or. 4 Vatochalnah haparot ra'ot hamar'eh vedakot

41:1 And if happened **at the end of** two full years that Pharaoh dreamed,
 and, look, he was standing by the Nile. 2 And, look, out of the Nile came up
 seven cows, fair to look at and fat in flesh, and they grazed in the rushes. 3
 And, look, another seven cows came up after them out of the Nile, foul to
 look at and meager in flesh, and stood by the cows on the bank of the Nile. 4
 And the foul-looking meager-fleshed cows ate up the seven fair-looking fat

habasar et sheva haparot yefot hamar'eh vehabri'ot vayikatz Par'oh. 5 Vayishan vayachalom shenit vehineh sheva shibolim olot bekaneh echad bri'ot vetovot. 6 Vehineh sheva shibolim dakot ushdufot kadim tzomchot achareyhen. 7 Vativlanah hashibolim hadakot et sheva hashibolim habri'ot vehamele'ot vayikatz Par'oh vehineh chalom. 8 Vayehi vaboker vatipa'em rucho vayishlach vayikra et-kol-chartumei Mitzrayim ve'et-kol-chachameyha vayasaper Par'oh lahem et-chalomo ve'ein poter otam le-Par'oh. 9 Vayedaber sar hamashkim et-Par'oh lemor et-chata'ay ani mazkir hayom. 10 Par'oh katzaf al-avadav vayiten oti bemishmar beyt sar-hatabachim oti ve'et sar ha'ofim. 11 Vanachalmah chalom belailah echad ani vahu ish kefitron chalomo chalamnu. 12 Vesham itanu na'ar Ivri eved lesar hatabachim vanesaper-lo vayiftor-lanu et-chalomoteynu ish kachalomo patar. 13 Vayehi ka'asher patar-lanu ken hayah oti heshiv al-kani ve'oto talah.

14 Vayishlach Par'oh vayikra et-Yosef vayeritzuhu min-habor vayegalach vayechalef simlotav vayavo el-Par'oh. 15 Vayomer Par'oh el-Yosef chalom chalamti ufoter ein oto va'ani shamati aleicha lemor tishma chalom liftor oto. 16 Vaya'an Yosef et-Par'oh lemor bil'adai Elokim ya'aneh et-shlom Par'oh. 17 Vayedaber Par'oh el-Yosef bachalomi hineni omed al-sfat haYe'or. 18 Vehineh min-haYe'or olot sheva parot bri'ot basar vifot to'ar vatir'eynah ba'achu. 19 Vehineh sheva-parot acherot olot achareihen dalot vera'ot to'ar me'od verakot basar lo-ra'iti chahenah bechol-eretz Mitzrayim laroa. 20 Vatochalnah haparot harakot vehara'ot et sheva haparot harishonot habri'ot. 21 Vatavonah el-kirbenah velo noda ki-va'u el-kirbenah umar'eyhen ra ka'asher batchilah vayikatz. 22 Va'ereh bachalomi vehineh sheva shibolim olot bekaneh echad mle'ot vetovot. 23 Vehineh sheva shibolim tznumot dakot shdufot kadim tzomechot achareyhem. 24 Vativlana hashibolim hadakot et sheva hashibolim hatovot va'omar el-hachartumim ve'ein magid li. 25 Vayomer Yosef el-Par'oh chalom Par'oh echad hu et asher ha'Elokim oseh higid le-Far'oh. 26 Sheva parot hatovot sheva shanim henah vesheva hashibolim hatovot

cows, and Pharaoh awoke. 5 And he slept and dreamed a second time, and, look, seven ears of grain came up on a single stalk, fat and goodly. 6 And, look, seven meager ears, blasted by the east wind, sprouted after them. 7 And the meager ears swallowed the seven fat and full ears, and Pharaoh awoke, and, look, it was a dream. 8 And it happened in the morning that his heart pounded, and he sent and called in all the soothsayers of Egypt and all its wise men, and Pharaoh recounted to them his dreams, but none could solve them for Pharaoh. 9 And the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying, “My offenses I recall today. 10 Pharaoh had been furious with his servants and he placed me under guard in the house of the high chamberlain— me and the chief baker. 11 And we dreamed a dream on the same night, he and I, each of us dreamed a dream with its own solution. 12 And there with us was a Hebrew lad, a slave of the high chamberlain, and we recounted to him and he solved our dreams, each of us according to his dream he solved it. 13 And it happened just as he had solved it for us, so it came about—me he restored to my post and him he impaled.”

14 And Pharaoh sent and called for Joseph, and they hurried him from the pit, and he shaved and changed his garments and came before Pharaoh. 15 And Pharaoh said to Joseph, “I dreamed a dream and none can solve it, and I have heard about you that you can understand a dream to solve it.” 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, “Not I! God will answer for Pharaoh’s well-being.” 17 And Pharaoh spoke to Joseph: “In my dream, here I was standing on the bank of the Nile, 18 and, look, out of the Nile came up seven cows fat in flesh and fair in feature, and they grazed in the rushes. 19 And, look, another seven cows came up after them, gaunt and very foul-featured and meager in flesh, I had not seen their like in all the land of Egypt for foulness. 20 And the meager, foul cows ate up the first seven fat cows, 21 and they were taken into their bellies and you could not tell that they had come into their bellies, for their looks were as foul as before, and I woke. 22 And I saw in my dream, and, look, seven ears of grain came up on a single stalk, full and goodly. 23 And, look, seven shriveled, meager ears, blasted by the east wind, sprouted after them. 24 And the meager ears swallowed the seven goodly ears, and I spoke to my soothsayers and none could tell me the meaning.” 25 And Joseph said to Pharaoh, “Pharaoh’s dream is one, What God is about to do He has told Pharaoh. 26 The seven goodly cows are seven years, and the seven ears

sheva shanim henah chalom echad hu. 27 Vesheva haparot harakot vehara'ot ha'olot achareyhen sheva shanim henah vesheva hashibolim harekot shdufot hakadim yihyu sheva shney ra'av. 28 Hu hadavar asher dibarti el-Par'oh asher ha'Elokim oseh her'ah et-Par'oh. 29 Hineh sheva shanim ba'ot sava gadol bechol-eret. Mitzrayim. 30 Vekamu sheva shnei ra'av achareyhen venishkach kol-hasava be'eret. Mitzrayim vechilah hara'av et-ha'aretz. 31 Velo yivada hasava ba'aretz mipenei hara'av hahu acharei-chen ki-chaved hu me'od. 32 Ve'al hishanot hachalom el-Par'oh pa'amayim ki-nachon hadavar me'im ha'Elokim umemaher ha'Elokim la'asoto. 33 Ve'atah yere Par'oh ish navon vechacham viyishitehu al-eret. Mitzrayim. 34 Ya'aseh Par'oh veyafked pekdim al-ha'aretz vechimesh et-eret. Mitzrayim besheva shnei hasava. 35 Veyikbetzu et-kol-okhel hashanim hatovot haba'ot ha'eleh veyitzberu-var tachat yad-Par'oh ochel be'arim veshamaru. 36 Vahayah ha'ochel lefikadon la'aretz lesheva shnei hara'av asher tihyenah be'eret. Mitzrayim velo-tikaret ha'aretz bara'av. 37 Vayitav hadavar be'eynei Par'oh uve'eynei kol-avadav. 38 Vayomer Par'oh el-avadav hanimtza kazeh ish asher ruach Elokim bo. 39 Vayomer Par'oh el-Yosef acharei hodia Elokim otcha et-kol-zot einnavon vechacham kamocha. 40 Atah tiyeh al-beyti ve'al-picha yishak kol-ami rak hakise egdal mimeka. 41 Vayomer Par'oh el-Yosef re'eh natati otcha al kol-eret. Mitzrayim. 42 Vayasar Par'oh et-tabato me'al yado vayiten otah al-yad Yosef vayalbash oto bigdei-shesh vayasem revid hazahav al-tzavaro. 43 Vayarkev oto bemirkevet hamishneh asher-lo vayikre'u lefanav avrech venaton oto al kol-eret. Mitzrayim. 44 Vayomer Par'oh el-Yosef ani Par'oh uvil'adeycha lo-yarim ish et-yado ve'et-raglo bechol-eret. Mitzrayim. 45 Vayikra Par'oh shem-Yosef Tzafenat-pa'neach vayiten-lo et-Asenat bat Poti-fera kohen On le'ishah vayetze Yosef al-eret. Mitzrayim.

46 VeYosef ben-shloshim shanah be'omdo lifnei Par'oh melech-Mitzrayim vayetze Yosef milifnei Par'oh vaya'avor

of grain are seven years. The dream is one. 27 And the seven meager and foul cows who came up after them are seven years, and the seven meager ears of grain, blasted by the east wind, will be seven years of famine. 28 It is just as I said to Pharaoh: what God is about to do He has shown Pharaoh. 29 Look, seven years are coming of great plenty through all the land of Egypt. 30 And seven years of famine will arise after them and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt, and the famine will ravage the land, 31 and you will not be able to tell there was plenty in the land because of that famine afterward, for it will be very grave. 32 And the repeating of the dream to Pharaoh two times, this means that the thing has been fixed by God and God is hastening to do it. 33 And so, let Pharaoh look out for a discerning, wise man and set him over the land of Egypt. 34 Let Pharaoh do this: appoint overseers for the land and muster the land of Egypt in the seven years of plenty. 35 And let them collect all the food of these good years that are coming and let them pile up grain under Pharaoh's hand, food in the cities, to keep under guard. 36 And the food will be a reserve for the land for the seven years of famine which will be in the land of Egypt, that the land may not perish in the famine." 37 And the thing seemed good in Pharaoh's eyes and in the eyes of his servants. 38 And Pharaoh said to his servants, "Could we find a man like him, in whom is the spirit of God?" A 39 nd Pharaoh said to Joseph, "After God has made known to you all this, there is none as discerning and wise as you. 40 You shall be over my house, and by your lips all my folk shall be guided. By the throne alone shall I be greater than you" 41 And Pharaoh said to Joseph, "See, I have set you over all the land of Egypt" 42 And Pharaoh took off his ring from his hand and put it on Joseph's hand and had him clothed in fine linen clothes and placed the golden collar round his neck. 43 And he had him ride in the chariot of his viceroy, and they called out before him Abrekh, setting him over all the land of Egypt. 44 And Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh! Without you no man shall raise hand or foot in all the land of Egypt." 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah, and he gave him Asenath daughter of Poti-phaera, priest of On, as wife, and Joseph went out over the land of Egypt.

46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt, and Joseph went out from Pharaoh's presence and passed through

bechol eretz Mitzrayim. 47 Vata'as ha'aretz besheva shnei hasava likmatzim. 48 Vayikbotz et-kol-ochel sheva shanim asher hayu be'eret Mitzrayim vayiten-ochel be'arim ochel sdeh-ha'ir asher svivoteyha natan betochah. 49 Vayitzbor Yosef bar kechol hayam harbeh me'od ad ki-chadal lispor ki-eyn mispar.

50 Ule-Yosef yulad shnei vanim betorem tavo shnat hara'av asher yaldah-lo Asenat bat-Poti-fera kohen On. 51 Vayikra Yosef et-shem habechor Menashshe ki-nashani Elokim et-kol-amali ve'et kol-beit avi. 52 Ve'et shem hasheni kara Efrayim ki-hifrani Elokim be'eret oni'i.

53 Vatichleynah sheva shnei hasava asher hayah be'eret Mitzrayim. 54 Vatechleynah sheva shnei hara'av lavo ka'asher amar Yosef vayehi ra'av bechol-ha'aratzot uvchol-eret Mitzrayim hayah lachem. 55 Vativ' av kol eretz Mitzrayim vayitz'ak ha'am el-Par'oh lalachem vayomer Par'oh lechol-Mitzrim lechu el-Yosef asher-yomar lachem ta'asu. 56 Vehara'av hayah al kol-penei ha'aretz vayiftach Yosef et-kol-asher bahem vayishbor le-Mitzrayim vayechezak hara'av be'eret Mitzrayim. 57 Vechol-ha'aretz ba'u Mitzrayim lishbor el-Yosef ki-chazak hara'av bechol-ha'aretz.

42:1 Vayar Ya'akov ki yesh-shever beMitzrayim vayomer Ya'akov levanav lamah titra'u. 2 Vayomer hineh shamati ki yesh-shever beMitzrayim redu-shamah veshivru-lanu misham venichyeh velo namut. 3 Vayirdu achei-Yosef asarah lishbor bar mi-Mitzrayim. 4 Ve'et-Binyamin achi Yosef lo-shalach Ya'akov et-echav ki amar pen-yikra'enu ason.

5 Vayavo'u benei Yisra'el lishbor betoch haba'im ki-hayah hara'av be'eret Kena'an. 6 VeYosef hu hashalit al-ha'aretz hu hamashbir lechol-am ha'aretz vayavo'u achei Yosef vayshtachavu-lo apayim artzah. 7 Vayar Yosef et-echav vayakirem vayitnaker aleyhem vayedaber itam kashot vayomer alehem me'ayin batem vayomeru me'eret Kena'an lishbor-

all the land of Egypt. 47 And the land in the seven years of plenty made gatherings. 48 And he collected all the food of the seven years that were in the land of Egypt and he placed food in the cities, the food from the fields round each city he placed within it. 49 And Joseph piled up grain like the sand of the sea, very much, until he ceased counting, for it was beyond count.

50 And to Joseph two sons were born before the coming of the year of famine, whom Asenath daughter of Poti-phares priest of On bore him. 51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh, meaning, God has released me from all the debt of my hardship, and of all my father's house. 52 And the name of the second he called Ephraim, meaning, God has made me fruitful in the land of my affliction.

53 And the seven years of the plenty that had been in the land of Egypt came to an end. 54 And the seven years of famine began to come, as Joseph had said, and there was famine in all the lands, but in the land of Egypt there was bread. 55 And all the land of Egypt was hungry and the people cried out to Pharaoh for bread, and Pharaoh said to all of Egypt, "Go to Joseph. What he says to you, you must do." 56 And the famine was over all the land. And Joseph laid open whatever had grain within and sold provisions to Egypt. And the famine grew harsh in the land of Egypt. 57 And all the earth came to Egypt, to Joseph, to get provisions, for the famine had grown harsh in all the earth.

42:1 And Jacob saw that there were provisions in Egypt, and Jacob said to his sons, "Why are you fearful?" 2 And he said, "Look, I have heard that there are provisions in Egypt. Go down there, and get us provisions from there that we may live and not die." 3 And the ten brothers of Joseph went down to buy grain from Egypt. 4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob did not send with his brothers, for he thought, Lest harm befall him.

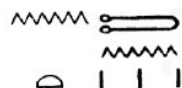
5 And the sons of Israel came to buy provisions among those who came, for there was famine in the land of Canaan. 6 As for Joseph, he was the regent of the land, he was the provider to all the people of the land. And Joseph's brothers came and bowed down to him, their faces to the ground. 7 And Joseph saw his brothers and recognized them, and he played the stranger to them and spoke harshly to them, and said to them, "Where have you come

ochel. 8 Vayaker Yosef et-echav vehem lo hikiruhu. 9 Vayizkor Yosef et hachalomot asher chalam lahem vayomer alehem *meraglim atem* lir'ot et-ervat ha'aretz batem. 10 Vayomeru elav lo adoni va'avadeycha ba'u lishbor ochel. 11 Kulanu

from?" And they said, "From the land of Canaan, to buy food." 8 And Joseph recognized his brothers but they did not recognize him. 9 And Joseph remembered the dreams he had dreamed about them, and he said to them, "**You are spies!** To see the land's nakedness you have come." 10 And they said to him, "No, my

Joseph:

Egyptian



= *Metru ntotn* =
Spies you [-are]

Interpreter:

Hebrew

מְרַגְלִים אַתֶּם

meraglim atem

Spies you [-are]

benei ish-echad nachnu kenim anachnu lo-hayu avadeycha meraglim. 12 Vayomer alehem lo ki-ervat ha'aretz batem lir'ot. 13 Vayomeru shneym asar avadeycha achim anachnu benei ish-echad be'eretz Kena'an vehineh hakaton et-avinu hayom vecha'echad eynenu. 14 Vayomer alehem Yosef hu asher dibarti alechem lemor meraglim atem. 15 Bezot tibachenu chei Par'oh im-tetz'u mizeh ki im-bevo achichem hakaton henah. 16 Shilechu mikem echad veyikach et-achichem ve'atem he'asru veyibachanu divreichem ha'emet itchem ve'im-lo chei Par'oh ki meraglim atem. 17 Vaye'esof otam el-mishmar shloshet yamim. 18 Vayomer alehem Yosef bayom hashlishi zot asu vicheyu et-ha'Elokim ani yare. 19 Im-kenim atem achichem echad

lord, for your servants have come to buy food. 11 We are all the sons of one man. We are honest. Your servants would never be spies." 12 He said to them, "No! For the land's nakedness you have come to see." 13 And they said, "Your twelve servants are brothers, we are the sons of one man in the land of Canaan, and, look, the youngest is now with our father, and one is no more." 14 And Joseph said to them, "That's just what I told you, you are spies. 15 In this shall you be tested—by Pharaoh! You shall not leave this place unless your youngest brother comes here. 16 Send one of you to bring your brother, and as for the rest of you, you will be detained, and your words will be tested as to whether the truth is with you, and if not, by Pharaoh, you must be spies!" 17 And he put them under guard for three days. 18 And Joseph said to them on the third day, "Do this and live, for I fear God. 19 If you are honest, let one of your brothers



ye'aser beveit mishmarkhem ve'atem lechu havi'u shever ra'avon bateychem. 20 Ve'et-achichem hakaton tavi'u elai veye'amenu divreichem velo tamutu vaya'asu-chen. 21 Vayomeru ish el-achiv aval ashemim anachnu al-achinu asher ra'inu tzarat nafsho behitchaneno eleinu velo shamanu al-ken ba'ah eleinu hatzarah hazot. 22 Vaya'an Re'uven otam lemor halo amarti aleichem lemor al-techet'u vayeled velo shematem vegam-damo hineh nidrash. 23 Vehem lo yad'u ki shomea Yosef ki hamelitz beynotam. 24 Vayisov me'aleyhem vayevek vayashov alehem vayedaber alehem vayikach me'itam et-Shim'on vaye'esor oto le'eyneyhem.

25 Vayetzav Yosef vayemal'u et-kleyhem bar ulehashiv kaspeyhem ish el-sako velatet lahem tzedah ladarech vaya'as lahem ken. 26 Vayis'u et-shivram al-chamoreyhem vayelevu misham. 27 Vayiftach ha'echad et-sako latet mispo lachamoro bamalon vayar et-kaspo vehineh-hu befi amtachto. 28 Vayomer el-echav hushav kaspi vegam hineh ve'amtachti vayetze libam vayechedu ish el-achiv lemor mah-zot asah Elokim lanu. 29 Vayavo'u el-Ya'akov avihem artzah Kena'an vayagidu lo et kol-hakorot otam lemor. 30 Diber ha'ish adonei ha'aretz itanu kashot vayiten otanu kimeraglim et-ha'aretz. 31 Vanomer elav kenim anachnu lo hayinu meraglim. 32 Shneym-asar anachnu achim beney avinu ha'echad eynenu vehakaton hayom et-avinu be'eretz Kena'an. 33 Vayomer eynenu ha'ish adonei ha'aretz bezot eda ki chenim atem achichem ha'echad hanichu iti ve'et-ra'avon bateychem kechu valechu. 34 Vehavi'u et-achichem hakaton elay ve'ede'ah ki lo meraglim atem ki chenim atem et-achichem eten lachem ve'et-ha'aretz tischaru. 35 Vayehi hem merikim sakeyhem vehineh-ish tzror-kaspo besako vayir'u et-tzerorot kaspeyhem hemah va'avihem vayira'u. 36 Vayomer alehem Ya'akov avihem oti shikaltem Yosef eynenu veShim'on eynenu ve'et-Binyamin tikachu alai hayu khulanah. 37 Vayomer Re'uven el-aviv lemor et-shnei vanai tamit im-lo avi'enu eleycha tnah oto al-yadi va'ani ashivenu eleycha. 38 Vayomer lo-yered beni imachem ki-

be detained in this very guardhouse, and the rest of you go forth and bring back provisions to stave off the famine in your homes. 20 And your youngest brother you shall bring to me, that your words may be confirmed and you need not die." And so they did. 21 And they said each to his brother, "Alas, we are guilty for our brother, whose mortal distress we saw when he pleaded with us and we did not listen. That is why this distress has overtaken us." 22 Then Reuben spoke out to them in these words: "Didn't I say to you, 'Do not sin against the boy,' and you would not listen? And now, look, his blood is requited." 23 And they did not know that Joseph understood, for there was an interpreter between them. 24 And he turned away from them and wept and returned to them and spoke to them, and he took Simeon from them and placed him in fetters before their eyes.

25 And Joseph gave orders to fill their baggage with grain and to put back their silver into each one's pack and to give them supplies for the way, and so he did for them. 26 And they loaded their provisions on their donkeys and they set out. 27 Then one of them opened his pack to give provender to his donkey at the encampment, and he saw his silver and, look, it was in the mouth of his bag. 28 And he said to his brothers, "My silver has been put back and, look, it's actually in my bag." And they were dumbfounded and trembled each before his brother, saying, "What is this that God has done to us?" 29 And they came to Jacob their father, to the land of Canaan, and they told him all that had befallen them, saying, 30 "The man who is lord of the land spoke harshly to us and made us out to be spies in the land. 31 And we said to him, 'We are honest. We would never be spies. 32 Twelve brothers we are, the sons of our father. One is no more and the youngest is now with our father in the land of Canaan.' 33 And the man who is lord of the land said to us, 'By this shall I know if you are honest: one of your brothers leave with me and provisions against the famine in your homes take, and go. 34 And bring your youngest brother to me that I may know you are not spies but are honest. I shall give you back your brother and you can trade in the land.' " 35 And just as they were emptying their packs, look, each one's bundle of silver was in his pack. And they saw their bundles, both they and their father, and were afraid. 36 And Jacob their father said to them, "Me you have bereaved. Joseph is no more and Simeon is no more, and Benjamin you would take! It is I who bear it all." 37 And Reuben spoke to his father, saying, "My two sons you may put to death if I do not bring him back to you. Place him in my hands and I will return him to you." 38 And he said, "My son shall not go down with you, for his brother is dead, and he alone remains, and should harm befall him on the

achiv met vehu levado nish'ar ukra'ahu ason baderech asher telchu-vah vehoradetem et-seyvati beyagon she'olah.

43:1 Vehara'av kaved ba'aretz. 2 Veyehi ka'asher kilu le'echol et-hashever asher hevi'u mi-Mitzrayim vayomer aleyhem avihem shuvu shivru-lanu me'at-ochel. 3 Vayomer elav Yehudah lemor ha'ed he'id banu ha'ish lemor lo-tir'u fanai bilti achichem itchem. 4 Im-yeshcha meshale'ach et-achinu itanu nerdah venishberah lecha ochel. 5 Ve'im eynkha meshale'ach lo nered ki-ha'ish amar eleynu lo-tir'u fanai bilti achichem itchem. 6 Vayomer Yisra'el lamah hare'otem li lehagid la'ish ha'od lachem ach. 7 Vayomeru sha'ol sha'al-ha'ish lanu ulemoladetenu lemor ha'od avichem chai hayesh lachem ach vanaged-lo al-pi hadevarim ha'eleh hayodoa neda ki yomar horidu et-achichem. 8 Vayomer Yehudah el-Yisra'el aviv shilchah hana'ar iti venakumah venelechah venichyeh velo namut gam-anachnu gam-atah gam-tapenu. 9 Anochi e'ervenu miyadi tevakshenu im-lo havi'otiv eleycha vehitzagtiv lefaneycha vechatati lecha kol-hayamim. 10 Ki lule hitmahmahnu ki-atah shavnu zeh fa'amayim. 11 Vayomer alehem Yisra'el avihem imken efo zot asu kechu mizimrat ha'aretz bichleychem vehoridu la'ish minchah me'at tzari ume'at dvash nechot valot botnim ushkedim. 12 Vechesef mishneh kchu veyedchem ve'et-hakesef hamoshav befi amtechoteychem tashivu veyedkhem ulay mishgeh hu. 13 Ve'et-achichem kachu vekumu shuvu el-ha'ish. 14 Ve'El Shaddai yiten lachem rachamim lifnei ha'ish veshilach lachem et-achichem acher ve'et-Binyamin va'ani ka'asher shacholti shachalti.

15 Vayikchu ha'anashim et-haminchah hazot umishneh-kesef lakchu veyadam ve'et-Binyamin vayakumu vayerdu Mitzrayim vaya'amdu lifnei Yosef. 16 Vayar Yosefitam et-Binyamin vayomer la'asher al-beito have et-ha'anashim habaitah utvoach tevach vehachen ki iti yochlu ha'anashim batzohorayim. 17 Vaya'as ha'ish ka'asher amar Yosef vayave ha'ish et-ha'anashim beytah Yosef. 18 Vayir'u ha'anashim ki huve'u beyt Yosef vayomeru al-devar hakesef hashav be'amtechoteinu batchilah anachnu muva'im lehitgolet aleinu ulehitanapel aleinu velakachat otanu

way you are going, you would bring down my gray head in sorrow to Sheol.”

43:1 And the famine grew grave in the land. 2 And it happened when they had eaten up the provisions they had brought from Egypt, that their father said to them, “Go back, buy us some food.” 3 And Judah said to him, saying, “The man firmly warned us, saying, ‘You shall not see my face unless your brother is with you.’ 4 If you are going to send our brother with us, we may go down and buy you food, 5 but if you are not going to send him, we will not go down, for the man said to us, ‘You shall not see my face unless your brother is with you.’ “ 6 And Israel said, “Why have you done me this harm to tell the man you had another brother?” 7 And they said, “The man firmly asked us about ourselves and our kindred, saying, ‘Is your father still living? Do you have a brother?’ And we told him, in response to these words. Could we know he would say, ‘Bring down your brother?’ “ 8 And Judah said to Israel his father, “Send the lad with me, and let us rise and go, that we may live and not die, neither we, nor you, nor our little ones. 9 I will be his pledge, from my hand you may seek him: if I do not bring him to you and set him before you, I will bear the blame to you for all time. 10 For had we not tarried, by now we could have come back twice.” 11 And Israel their father said to them, “If it must be so, do this: take of the best yield of the land in your baggage and bring down to the man as tribute, some balm and some honey, gum and ladanum, pistachio nuts and almonds. 12 And double the silver take in your hand, and the silver that was put back in the mouths of your bags bring back in your hand. Perhaps it was a mistake. 13 And your brother take, and rise and go back to the man. 14 And may El Shaddai grant you mercy before the man, that he discharge to you your other brother, and Benjamin. As for me, if I must be bereaved, I will be bereaved.”

15 And the men took this tribute and double the silver they took in their hand, and Benjamin, and they rose and went down to Egypt and stood in Joseph’s presence. 16 And Joseph saw Benjamin with them and he said to the one who was over his house, “Bring the men into the house, and slaughter an animal and prepare it, for with me the men shall eat at noon.” 17 And the man did as Joseph had said, and the man brought the men to Joseph’s house. 18 And the men were afraid at being brought to Joseph’s house, and they said, “Because of the silver put back in our bags the first time we’ve been brought, in order to fall upon us, to attack us, and to take us as slaves, and our donkeys.” 19 And

la'avadim ve'et-chamoreinu. 19 Vayigshu el-ha'ish asher al-beit Yosef vayedabru elav petach habayit. 20 Vayomru bi adoni yarod yaradnu batchilah lishbor-ochel. 21 Vayehi ki-vanu el-hamalon vaniftechah et-amtechoteinu vehineh che-sef-ish befi amtachto kaspenu bemishkalo vanashev oto bey-adenu. 22 Vechesef acher horadnu veyadenu lishbor-ochel lo yadanu mi-sam kaspenu be'amtechoteinu. 23 Vayomer shalom lachem al-tira'u Elokeichem v'Elokei avichem natan lachem matmon be'amtechoteichem kaspechem ba elai vayotze alehem et-Shimon. 24 Vayave ha'ish et-ha'anashim beitat Yosef vayiten-mayim vayirchatzu ragleihem vayiten mispo lachamoreihem. 25 Vayachinu et-haminchah ad-bo Yosef batzohorayim ki sham'u ki-sham yochlu lachem. 26 Vayavo Yosef habaytah vayavi'u lo et-haminchah asher-beyadam habaytah vayishtachavu-lo artzah. 27 Vayish'al lahem leshalom vayomer hashalom avichem hazaken asher amartem ha'odenu chai. 28 Vayomeru shalom le'avdecha le'avinu odenu chai vayikdu vayishtachavu. 29 Vayisa einav vayar et-Binyamin achiv ben-imo vayomer hazeh achichem hakaton asher amartem elai vayomar Elokim yochnecha beni. 30 Vayemaher Yosef ki-nichmeru rachamav el-achiv vayevakesh livkot vayavo hachadrah vayevek shamah. 31 Vayirchatz panav vayetze vayit'apak vayomer simu lachem. 32 Vayasimu lo levado velaheM levadam vela-Mitzrim ha'ochlim ito levadam ki lo yuchlun haMitzrim le'echol et-ha'Ivrim lechem ki-to'evah hi le-Mitzrayim. 33 Vayeshvu lefanav habechor kivechorato vehatza'ir kitze'irato vay-itmehu ha'anashim ish el-re'ehu. 34 Vayisa mas'ot me'et panav alehem vaterev mas'at Binyamin mimas'ot kulam chamesh yadot vayishtu vayishkeru imo.

44:1 Vayetzav et-asher al-beito lemor male et-amtechot ha'anashim ochel ka'asher yuchlun set vesim kesef-ish befi amtachto. 2 Ve'et-gevi'i gevia hakesef tasim befi amtachat hakaton ve'et kesef shivro vaya'as kidvar Yosef asher diber. 3 Haboker or veba'anashim shulchu hemah vachamoreihem. 4 Hem yatze'u et-ha'ir lo hirchiku veYosef amar la'asher

they approached the man who was over Joseph's house, and they spoke to him by the entrance of the house. 20 And they said, "Please, my lord, we indeed came down the first time to buy food, 21 and it happened when we came to the encampment that we opened our bags and, look, each man's silver was in the mouth of his bag, our silver in full weight, and we have brought it back in our hand, 22 and we have brought down more silver to buy food. We do not know who put our silver in our bags." 23 And he said, "All is well with you, do not fear. Your God and the God of your father has placed treasure for you in your bags. Your silver has come to me." And he brought Simeon out to them. 24 And the man brought the men into Joseph's house, and he gave them water and they bathed their feet, and he gave provender to their donkeys. 25 And they prepared the tribute against Joseph's arrival at noon, for they had heard that there they would eat bread. 26 And Joseph came into the house, and they brought him the tribute that was in their hand, into the house, and they bowed down to him to the ground. 27 And he asked how they were, and he said, "Is all well with your aged father of whom you spoke? Is he still alive?" 28 And they said, "All is well with your servant, our father. He is still alive." And they did obeisance and bowed down. 29 And he raised his eyes and saw Benjamin his brother, his mother's son, and he said, "Is this your youngest brother of whom you spoke to me?" And he said, "God be gracious to you, my son." 30 And Joseph hurried out, for his feelings for his brother overwhelmed him and he wanted to weep, and he went into the chamber and wept there. 31 And he bathed his face and came out and held himself in check and said, "Serve bread." 32 And they served him and them separately and the Egyptians that were eating with him separately, for the Egyptians would not eat bread with the Hebrews, as it was abhorrent to Egypt. 33 And they were seated before him, the firstborn according to his birthright, the youngest according to his youth, and the men marvelled to each other. 34 And he had portions passed to them from before him, and Benjamin's portion was five times more than the portion of all the rest, and they drank, and they got drunk with him.

44:1 And he commanded the one who was over his house, saying, "Fill the men's bags with as much food as they can carry, and put each man's silver in the mouth of his bag. 2 And my goblet, the silver goblet, put in the mouth of the bag of the youngest, with the silver for his provisions." And he did as Joseph had spoken. 3 The morning had just brightened when the men were sent off, they and their donkeys. 4 They had come out of the city, they were not far off, when Joseph